**Оценка качества художественного перевода и его социальной значимости**

Рябко Елена Игоревна

Старший преподаватель, кандидат филологических наук Тихоокеанского государственного университета

Хабаровск, Россия

В данном докладе вопрос о качестве переводов рассматривается в двух аспектах. С одной стороны, – обобщенно, в сопоставлении авторских смыслов и переводческими при их воспроизводстве в образах и сюжетных линиях в оригинале и тексте/текстах перевода и, с другой стороны, – детально, когда разбираются конкретные акты перевода. Идея и проблема передачи смысла оригинала средствами языка перевода была обозначена еще мыслителями древности задолго до возникновения теории перевода. Недостижимость абсолютного тождества смыслового содержания исходного текста и перевода осознавалась еще первыми переводчиками.Цицерон, определяя смысл главной ценностью оригинала, указывал на необходимость сохранения смысла и силы слов в переводе. Ученик и последователь Цицерона Святой Иероним, выдающийся переводчик средневековья, автор перевода Библии, размышлял о том, что в переводе, за исключением Священного Писания, где порядок слов есть таинство, необходимо выражать не слово словом, а смысл смыслом [Гарбовский: 47-49]. Данные идеи получили развитие в трудах практиков-переводчиков (Я.И. Рецкер, Ю. Найда, Р.К. Миньяр-Белоручев, М. Ледедер и др.) и, далее, в теориях переводческих школ, появившихся со временем. Термин «смысл» закрепился в переводческих словарях, например, в Толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина он дефинирован как содержание, на основе которого устанавливаются соответствия между единицами двух языков [Нелюбин: 203].

Поиск смыслов предполагает понимание и интерпретацию содержания оригинала в аспекте когнитивного опыта переводчика, историко-литературного контекста. Понимание и трактовка перевода как операции по расшифровке смыслов, извлеченных из сообщения, созданного средствами одного языка, и воспроизведения их в сообщении средствами другого развивается представителями Высшей школы перевода МГУ им. М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовским, Э.Н. Мишкуровым, О.И. Костиковой и др. Основываясь на положении о том, что переводчик переводит не слова и их значения, а смыслы, рождающиеся из определенного сочетания знаков, в докладе за единицу перевода принимается единица смысла.

Критерием оценки качества перевода выступает понятие соответствия смыслов, которое, в свою очередь, рассматривается нами сквозь призму отношений изоморфизма и гомоморфизма. Изоморфное отношение – отношение равенства, тождества, симметрии систем смыслов текста оригинала и текстов его перевода. Если объем этих смыслов в финальном тексте полностью соответствуют объему смыслов в оригинале, то между ними устанавливаются отношения изоморфизма. Гомоморфное отношение – уподобление одной системы другой. Если реминисцентный образ или сюжетная линия не содержит всего, что есть в прообразе или сюжете в оригинале, либо привносит нечто, чего в нем нет, то между текстами складываются асимметричные отношения гомоморфизма.

Нередко в работах теоретиков и практиков перевода обсуждается вопрос о переводческих ошибках или удачах. На наш взгляд, оценка качества художественного перевода наиболее приемлемо может быть осуществлена с позиций *сопоставительной герменевтики* [Рябко: 67-68]. Сопоставительная герменевтика методологически позволяет вести исследование в более широком плане, нежели, к примеру, переводческая с её соотнесением языковых структур или уровней языка в терминах их эквивалентности / адекватности (как это происходит в лингвистической парадигме). Здесь – в контексте соотнесения симметрии / асимметрии смыслов (их тождества либо аналогии, подобия, сходства либо различия), измеряемых посредством единиц смысла возможен выход за пределы значения, в сложные смыслы, в том числе социо-исторические, культурные, эстетические, личностные и др.

Одним из принципов герменевтики является принцип конгениальности («верности») переводчика автору. Вместе с тем, рамках герменевтики существует презумпция, что переводной текст неизбежно воплощает не авторскую концепцию, а переводческую, актуализирующую проекцию оригинала на сознание переводчика [Оболенская: 96-97]. Это обуславливается либо личными литературными пристрастиями переводчика, либо его пониманием того, каковы меняющиеся ожидания публики и особенности современной переводчику эпохи [Гарбовский: 256]. Следовательно, переводческие решения необходимо оценивать по объему смыслов, которые воспроизводятся в тексте перевода, способствуя сближению или разведению авторской и переводческих концепций.

Что касается оценки социальной значимости переводов, она осмысливается исходя из популярности самого художественного произведения (произведение входит во многие рейтинги национальной и мировой литературы), большого количества переводов, большого количества языков, на которые это произведение было переведено.

Таким образом, перевод, будучи отражением оригинала, не является его зеркальным отражением. Каждый перевод – индивидуальное прочтение, продукт субъективного познания оригинала конкретным переводчиком. Степень объективности перевода при таком понимании взаимодействия между исходным текстом и текстом перевода в значительной степени зависит от целевой установки, возможностей и особенностей личности переводчика, временного и социокультурного контекста, в котором выполняется перевод. Соответственно, оценивание качества перевода художественного произведения – дискуссионный вопрос, который, вероятно, не должен сводится к поиску переводческих промахов и ошибок, а обрести форму сопоставительного анализа смыслового содержания.

Литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.
3. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М., 2006.
4. Рябко Е.И. Библейские интертекстуальные включения в аспекте филологической герменевтики (на материале романа М.А. Булгакова «Μастер и Маргарита» и его переводов): дис. … канд. филол. наук. Владивосток, 2019.